

"Arbitros de la Costa" (Sgo del Estero)
Escuela Nacional N.º 352

Director - Julia C. Bonán

Persona que narró - Mauricio Perez

Edad - 42 años.

II - c,

Refranes

"Cuatro ojos, ven más que dos."

"Del dicho al hecho, hay un gran trecho."

"Allégate a los buenos, y serás uno de ellos."

"Quien quita la ocasión, quita el peligro."

"Más vale tarde que nunca."

"Una manzana podrida, pierde un ciento."

"Nunca es tarde, cuando la dicha es buena."

"Dime como hablas, te diré como piensas."

"Dime con quien andas, te diré quien eres."

"En boca cerrada, no entran moscas."

"Peso ahorrado, pero ganado."

"La ociosidad es madre de todos los vicios."

"Quien envidioso vive, desesperado muere."

"Fácil es proyectar, lo difícil es realizar."

"Habiendo salud y vida, lugar tiene la esperanza."

"Cuando la seca es larga, no hay maturo que no caiga."

1
Ardiles de la Costa

2

Escuela Nacional N.º 352
Director - Julia C. Comán
Persona que narró - Felipa Coronel
Edad - 75 años

II - Adivinanzas.

El peregril

Perren que anda
Sil que camina
Burro queda
El que no adivina.

¿Que será?

Con el can de la escopeta
Con tan de la campana
Agregándole tres letras
Formó el nombre de mi hermana.

La sandia

En un quebracho raso
Estaba una niña sin brazo
Le comieron el corazón
Y la hicieron trescientos pedazos.

El camino

Largo y angosto
Como el mes de agosto.

La carta

Un campo blanco
Con semillitas negras.

La lengua

Una señora,
Muy aseñorada
Que siempre anda en coche
Y siempre está mojada.

Las estrellas

Un saquito de avellanas
Que de día se recogen
Y de noche se desparraman

La sombrilla

Una casa,
Con un solo horcón.

La Aguja

Un hombre
Con un solo ojo.

La vaca

Arriba la casa grande,
Abajo la celestia
Cuatro niñas se acompañan
Y una que las combatia.

(a la vuelta)

(Continuación)

¿Que será?
Antes era hija
Ahora soy madre
Criando hijo ajeno
Marido de mi madre.

El hacha
En el monte grita
Y en la casa calla.

La sombra
Pasa el río y no se moja

Quiere decir que ella lo había mantenido
al padre con su leche, cuando él estaba preso
en la cárcel, privado de los alimentos.

2.ª Sección Escolar. Visitador Pedro A. Abregú
Provincia Santiago del Estero

"Ardiles de la Costa"

3

Escuela Nacional N.º 353
Director - Julia C. Comán
Persona que narró - María. R. Coronel
Edad - 18 años.

Romances - "El niño Jesús"

Adios mi chiquito
Boquita de coral
Ojitos de estrella
Que alumbrá en el mar.

Ya viene la vaca,
Por el callejón
Trayendo la leche
Para el niño Dios.
Que linda es la palma,
Que está en el palmar,
Más lindo es el niño
Que naciendo está.

Que linda es la rosa
Que está en el rosal
Más lindo es el niño
Que está en el altar.
Corre mi chiquito,
Dile a tu mamá
Que prepare un pesebre
A la orilla del mar.

Fiu

2.ª Sección Escolar - Visitador - Pedro A. Abregú
Provincia - Santiago del Estero

" Ardiles de la Costa"
 Escuela Nacional N.º 352
 Director - Julia C. Comán
 Persona que narró - Amansio Coronel
 Edad - 75 años.

Canción - Relaciones

(Canción)
 He sembrado una pasión,
 He cosechado un olvido
 He regado una esperanza
 Que un mal pago ha producido.

Oreció la planta abundante
 Que sus raíces me han herido
 Como he sembrado en mal tiempo
 He cosechado un olvido.

Para mí todos son males
 En mí no cuento bonanza
 Con lágrimas de mis ojos
 He regado una esperanza.

Ya no quiero sembrar mal
 Ni quiero poner cultivo
 Porque en tierras que yo sembrado
 Un mal pago a producido.

Relaciones.

Te quiero tanto, alma mía
 Y te tengo tanto amor,
 Estoy para abrirme el pecho
 Y entregarte el corazón.

¡Muchas gracias caballero
 De su cariño fui afortunado

(al breulet)

Que quiere abrirse el pecho
 Por una que uada vale.

Si quieres que yo te quima
 Saumate con romero,
 Que se te quite el olfato
 Del que te quizo primero.

Eso es porque no te quiero
 Te da tanta començon
 Alntate con grasas de sapo
 Fogiate con un tizón.

De ventana en ventana
 Me pongo a considerar
 Lo poco que vale el hombre
 Cuando no tiene que dar.

Las varandillas del puente
 Se mueven cuando yo paso
 A vos solita te quiero
 A los demás no les hago caso.

La naranja es marañada
 El limón es color caña
 Como quieres que te quiera
 Si tu corazón me engaña

(a la vuelta)

En la puerta de mi casa
Tengo un paraíso florido
No hayas de andar contando
Que los dos somos queridos.

En el fondo de aquel mar
Suspiraba una ballena
En su suspiro decía
Quien tiene amor, tiene pena.

Capollito, capollito de algodón
Candadito de mi pecho
Flave de otro corazón.

Que dichosa es la violeta
Cuando está por florecer
Más dichoso sería yo
Si me viera en tu poder. Fin

2.^a Sección Escolar - Virritador - Pedro. A. Abregú
Provincia - Santiago del Estero

"Ardiles de la Costa"

5

Escuela Nacional N.º 352
Director - Julia C. Comán.
Persona que narró - Nazario Acuña
Edad - 70 años.

III. B. Canción.

Cuando un hombre llega a errar,
Nadie del error se espante
En un mundo miserable,
Erran sabios ignorantes.

A darle un consuelo un triste,
Es sobre caritativo
Vivir triste, ya no es vida
Porque de penas se viste;

Todo su alivio consiste,
En un borrar de olvidar,
No volviendo a recordar
Aunque este error sea notable,
El remedio es perdonable
Cuando un hombre llega a errar.

A. un hombre pierde su fama,
Sin pensar un ~~re~~ desrepente,
Puede decir al presidente
Hoy por mi, y por ti mañana. Fin.

2.ª Sección Escolar - Visitador - Pedro A. Abregú
Fein Santiago del Estero.

"Ardiles de la Costa"
 Escuela Nacional N° 352
 Director Julia, C. Comán.
 Persona que murió: Mauricio Jerez
 Edad - 42 años.

III.B. - Canciones populares.

Vidalita

Palomita blanca,

"Vidalita"

Piquito de plata;

Anda dile a mi amante

"Vidalita"

Que su amor me mata.

En mi triste rancho,

"Vidalita"

No existe la calma.

Desde que está ausente,

"Vidalita"

El dueño de mi alma.

Vidala de carnaval

Señores, dueños de casa,
 Porque a mi dueña perdí;
 Con quien voy a consolarme
 Ya no hay amor para mí.

La Milonga

La milonga se ha perdido
 Y la salieron a buscar
 Veinticinco granaderos
 Y la guardia nacional.

(a la vuelta)

Fin del hombre

Piadoso lector amigo
Viendo en su desengaño,
Siende la vista a sus años
Y mira lo que ha vivido.
No sa que estando dormido
de la noche a la mañana,
Pase la vida a lo eterno,
No porque solo el enfermo
tiene la muerte cercana.
Para dar la muerte en pausa,
Oh que muera desesperante
Que caso tan afligente,
Cuando en todo andoy tentando.
Fin

2.ª Sección escolar. Visitador. Pedro. A. Abregú
Provincia - Santiago del Estero.

III

"Ardiles de la costa"

Escuela Nacional N° 352
Director - Julia O. Comán
Persona que narra - Eusebio Campos
Edad - 12 años.

III - Canciones infantiles que cantan los niños o las madres

C El arroz con leche.

Arroz con leche
Me quiero casar,
Con una señorita
De San Nicolás.
Que sepa bordar
Que sepa tejer,
Que sepa abrir la puerta
Para ir a jugar.

- Yo soy la vudita
Del conde del rey.
Me quiero casar.
Y no encuentro con quien.
- Con esta sí,
Con esta no,
Con esta señorita
Me caso yo.
Fin

A pasear en coche.
Dormi niño lindo
Que tengo que hacer,
Lavar los pañales
Y sentarme a coser.
Señora Santa Ana,
¿Porque llora el niño?
- Por una manzana
Que se le perdió.
- Vamos a mi casa
Yo le daré dos,
Una para el niño
Y otra para vos.
Fin.

Abregú

Arrullos

Arrurri mi niño
Arrurri mi sol
Arrurri pedazo
De mi corazón.
Este niño lindo
Que ha nacido anoche;
Quiere que lo saquen
(al frente)

- 2ª Sección Escolar -
- Visitador - Pedro P. Abregú
- Peña Santiago del Estero

"Artilles de la Costa.

Escuela Nacional N.º 3526.

Director - Julia C. Comán

Personia que narró - Nazario Acuña

Edad - 70 años.

III. Danzas populares con acompañamiento de canto.

El gato

Oh el mar de tu pelo
Navega un cisne
Y, en las olitas que hace
Mi amor se duerme.

Si tu mamá te manda
Cerrar la puerta,
Hacé sonar la llave
Dejala abierta

Watita de mi vida,
Dame un besito.
A la moda e mi tierra
Repicadito.

Chapardiz en el campo
Cantando dice:
"La niña que es bonita,
¿De qué se aflige?"

Esene la vida mia
Un diente menos;
Por ese portillito
Nos entendemos.

Los negros y los gatos
Son parecidos!
Cuando no parecen negros
Parecen barcinos.

De todos los colores
Me gusta el verde,
Porque las esperanzas
Nunca se pierden

Quies que nome quieres,
Ya me has querido,
Ya no tiene remedio
Lo sucedido.

Amal haya, mi vida,
Fineses guitarra,
Para tenerte en mis brazos
Atravezada.

Tienes unos ojitos
Y unas pestañas,
Y una lengua embustera
Con que me engañas.

(Al frente)

(Al otro lado)

Chiquitita y bonitas
Te vas criando
Como vos de mi gusto
Te voy cuidando.
Fin

Pena 2^o Sección Escolar - Visitador. Pedro. A. Abregú
Santiago del Estero.

9

"Ardiles de la Costa"
Escuela Nacional N° 352
Director - Julia C. Comán,
Persona que usó - Nazario Acuña.
Edad. 70 años.

III. B. Danzas populares con acompañamiento de canto.
El marote.

Dicen que los afligidos,
Se consuelan con llorar,
Se consuelan con llorar:
Yo soy afligido y lloro,
No me puedo consolar,
No me puedo consolar.

Vealó * al marote, mi alma,
Que se quemará;
- Echelé un poco de manteca
Que se compondrá.
- ¿Dónde está el marote, mi alma?
- En lo de Gaspar,
tomando caña y cerveza.
- Nada de gastar.
Guainai quichu,
Gaschi quichu.
Fin

Triunfo
(1ª Parte)

Midita de mi vida,
Soy de los lobos,
Yo no vivo con nadie,
Yo vive solo,
Soy de los lobos

(al frente)

Midita de mi vida
Soy de Navarro,
Soy de Navarro.
Yo no pise en carrata;
Yo no pise en carro,
Soy de Navarro.
Aquí se acaba, mi alma,
esta es la cierta,
Aquí se acaba.

2ª Parte.

Este es el triunfo, niños,
De los varones,
De los varones,
Que bonito lo bailan
Los compadres,
Los compadres.

Este es el triunfo, niñas,
De las mujeres,
De las mujeres.
Que bonito lo bailan
Cuando ellas quieren,
Cuando ellas quieren
Aquí se acaba, mi alma,
Es la cierta
Aura, déjala.....
Fin

"Ardiles de la Costa"

10

Escuela Nacional N.º 352
Director Julia C. Comán
Persona que narró - Nazario Acuña.
Edad - 70 años.

III. B. Cancías Populares con acompañamiento de canto Versos para chacarera

El gallo en su gallinero
Abre las alas y canta
El que duerme en cama ajena
Madrugando se levanta.

Allá arriba, no sé dónde
Me convidan a cenar
Una moza morra ciuda,
El afrecho por volar.

La gallina cuando grita,
Es señal que ha puesto el huevo
Así son estas mujeres
Cuando quieren, amor nuevo.

Enfermo estoy no sé como
Nacido de un no sé qué;
Yo sanaré yo sé cuando
Si me cura yo sé quien

La mujer que quiere a un viejo
Que será su pensamiento
Haga de cuenta que abraza
Un quebracho cascarriento.

Un sordo le dice a un ciego
"Vea la araña que va";
Y el ciego le dice al sordo
"Viga los pasos que da"

La mujer que anda queriendo
De una cuadra es conocida:
De la nariz ha i sudar
Como mula sanjuanina.

De la pata sale el guevo,
Del guevo sale el patito
Como quieres que no se haga
De la cuajada quesillo.

Yo soy pescador de amor
Echo mi anzuelo en el mar;
Al peje que quiere pescar,
Y al que no, lo dejo andar.

Cuando el pobre anda queriendo
Viene el río y se atraviesa
Y allí queda el pobrecito
Pasandose la cabeza.

(al frente)

(a la vuelta)

(Continuación)

"En Quichua"

Ymapaj mi niaranqui
Kampalla mi Kapuscaigui
Sujta sujta minakuspa
Sonkoita manachianqui

(Traducción)

Para que me dijiste
Que para mi no más ibas a ser;
Queriendo a otro y otro,
Me has hecho doler el corazón.

Tui

III

"Arciles de la Costa"
 Escuela Nacional N.º 352
 Director - Julia C. Comán
 Persona que narró - Nazario Acuña.
 Edad - 70 años.

III. B. Danzas populares con acompañamiento de canto
El escondido El Palito

Quando salí de mi casa,
 Todos lloraron por mí,
 Las piedras lloraron sangre
 El sol sin poder salir.

Todos dicen: pobre mozo,
 Por el amor se ha perdido.
 Yo les digo: Dejemén:
 Salí, lucero, salí,
 Salí que te quiero ver;
 Aunque las nubes te tapen,
 Salí si sabes querer.

¡Ay! que linda así:
 ¡Ay! que linda flor
 Que linda la narajita
 Cortadita en sazón.

Venite y vení;
 Tirame a matar
 Con pistola de queso
 Y balas de patay.
 Fin

Allá mi corazón
 Dirigido en un papel
 (Así no más es)
 Llorando gotas de sangre
 Por una ingrata mujer.
 (Así no más es).

Debajo de sauce verde,
 Donde corre la agua fría:
 (Así no más es)
 Ahí te tengo retratada
 Pedazo de alma mía,
 (Así no más es)

Acordate que pusiste
 La mano sobre la mía,
 Que llorando me dijiste
 Que jamás me olvidarías,
 Que llorando me dijiste
 Que jamás me olvidarías
 (Así no más es)
 (Fin)

"Ardiles de la Costa"

Escuela Nacional N.º 352
 Director - Julia - O. Comán
 Persona que narró - Nazario Acuña
 Edad - 70 años.

III. B. Danzas. La firmeza

Ayer tarde me confesé
 Con el cura de Santa Clara,
 y me dió de penitencia
 Que la firmena bailara.

— Darás una puelta
 Con tu compañera
 Peguí la trasera,
 y la delantera,
 por este costado,
 por el otro lado.

Dale unos uoditos,
 poné coditos,
 préstale oídos
 también los sentidos,
 con la mano al hombro,
 retírate un poco
 metele un abrano
 otro poquito

¡ Damele un besito.
 Ay no! Ay que no,
 que me da vergüenza
 tapate la cara,
 que te doy licencia.

"Fin"

"Ardiles de la Costa"
 Escuela Nacional N° 352
 Director - Julia C. Comán
 Persona que narró - Daniela de Perez
 Edad - 38 años.

Curanderismo -

"Cubriéndole el cuerpo del enfermo con la camisa de una persona de nombre Juan o Juana, cura el aire."

"De mañana, antes del desayuno, dando varias vueltas y haciéndole un saludo al al mortero, cura el orzuelo"

"Un emplasto de cera del oído, con flor de ceniza, hace madurar la parte donde se ha introducido una espina, facilitando por tanto su extracción"

"Un te de porotos ^{negros} molidos, ayuda al desarrollo del sarampión"

"Un pedazo de estiércol de caballo, y calentado debajo de la ceniza, aplicado a una herida de espina, permite la extracción de ésta"

N° Sección Escolar - Visitador Pedro A. Abregú
 Peira Stgo del Estero